

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, St.-Nr. und MwSt.-Nr. 00773750211 durch den Generaldirektor, Dr. Andreas Fabi vertreten,
und

DEM HYPERBARISCHEN ZENTRUM GmbH,

in der Folge *Hyperbarisches Zentrum* genannt, mit Sitz in Bozen, Fermistr. 2, St.-Nr. 01531830212, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter, Dr. Paolo Bonamini,

für die Erbringung von Leistungen der hyperbaren Sauerstofftherapie

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

Art. 1 - Gegenstand

Das *Hyperbarische Zentrum* verpflichtet sich, die hyperbare Sauerstofftherapie zugunsten der in der Provinz Bozen ansässigen Bürgern gemäß den Bestimmungen gegenständlicher Vereinbarung zu erbringen.

Art. 2 - Klinische Indikationen

Die hyperbare Sauerstofftherapie kann nur für die folgenden Pathologien und zu den folgenden Bedingungen verschrieben werden:

1) Notfälle: CO-Vergiftung, nekrotisierende Faszitis, Dekompressionskrankheit

2) Normalfälle

- Hörsturz
- Schwerer Weichteilschaden/ Weichteilinfektion: traumatisch (Gustilo IIIb, Tscherne Grad 3)
- Aseptische atraumatische Knochennekrose im Anfangsstadium (Steinberg I – RMN Diagnose)

Unter Notfälle versteht man ausschließlich CO-Vergiftungen, nekrotisierende Faszitis und Dekompressionskrankheiten, alle anderen Leistungen sind als Normalfälle zu betrachten.

Art. 3 - Verschreibungskriterien

Der Zugang erfolgt ausschließlich mittels Verschreibung auf Rezeptblock des LGD eines Primars oder dessen Stellvertreters in Bezug auf den eigenen Fachbereich gemäß den Bedingungen dieser Vereinbarung.

Die Leistungen zugunsten von Bürgern, die außerhalb der Provinz Bozen ansässig sind, werden vom *Sanitätsbetrieb* für die interregionale Krankenkostenübernahme nur anerkannt, wenn der zuständige Sanitätsbetrieb oder die zuständige Region ausdrücklich mit einer entsprechenden Kostenübernahme die Leistungen anerkennt.

ACCORDO CONTRATTUALE

fra

L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

in seguito denominata *Azienda Sanitaria*, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio, 4 c.f. e partita IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, dott. Andreas Fabi,
e

L'IPERBARICO DI BOLZANO S.r.l.

in seguito denominato *Iperbarico*, con sede in Bolzano, via Fermi 2, c.f. 01531830212, rappresentata dal suo legale rappresentante, Dr. Paolo Bonamini,

per l'erogazione delle prestazioni di ossigenoterapia iperbarica

Si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 - Oggetto

L'Iperbarico si impegna ad erogare ossigenoterapia iperbarica a favore dei cittadini residenti in Provincia di Bolzano, secondo le disposizioni del seguente accordo.

Art. 2 - Indicazioni cliniche

L'ossigenoterapia iperbarica può essere prescritta solamente per le seguenti patologie ed alle seguenti condizioni:

1) Emergenze: intossicazione CO, fascite necrotizzante, malattia da decompressione

2) Prestazioni ordinarie

- Ipoacusia improvvisa
- Danno grave alle parti molli/infezioni parti molli: origine traumatica (Gustilo IIIb, Tscherne grado 3)
- Osteonecrosi asettica atraumatica in stadio iniziale (Steinberg I – diagnosi RMN)

Sono da considerarsi emergenze, esclusivamente le prestazioni per l'intossicazione CO, la fascite necrotizzante e malattia da decompressione. Tutte le altre prestazioni sono da considerarsi prestazioni ordinarie

Art. 3 - Criteri di prescrivibilità

L'accesso avviene esclusivamente su prescrizione di un primario o suo vice primario su ricettario del SSP, relativamente alla propria branca specialistica ed alle condizioni di cui al presente accordo.

Le prestazioni erogate a favore di cittadini residenti fuori dalla Provincia di Bolzano saranno riconosciute dall'*Azienda Sanitaria* ai fini della mobilità sanitaria interregionale, solamente se l'Azienda o la Regione di competenza ha riconosciuto espressamente le prestazioni, con relativa assunzione dei costi.

Jede Verschreibung muss auf Rezeptblock des LGD oder NGD erfolgen und die spezifische klinische Indikation und die Anzahl der Behandlungen enthalten.

Art. 4 - Erbringungskriterien

Das **Hyperbarische Zentrum** gewährleistet zum Tarif des Landestarifverzeichnisses für ambulante Fachleistungen die Behandlung der hyperbaren Sauerstofftherapie von 90 Minuten, Verarztungen und Bandagen, falls notwendig, inbegriffen.

Das **Hyperbarische Zentrum** verpflichtet sich, die Gültigkeit der Verschreibung und der eventuellen Ticketbefreiung, wie auch die Identität des Bürgers, zu überprüfen.

Insbesondere muss die Übereinstimmung der Verschreibung mit den Bedingungen der Art. 2 und 3 überprüft werden.

Die hyperbare Therapie kann nur begonnen werden, nachdem der Arzt des Hyperbarischen Institutes festgestellt hat, dass es keine aktuellen Kontraindikationen zur verschriebenen Therapie gibt.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor, während der hyperbaren Behandlung die Patienten vom eigenen ärztlichen Personal untersuchen zu lassen.

Falls im Krankenhaus aufgenommene Patienten einer Sauerstofftherapie bedürfen, kann der Arzt des **Hyperbarischen Zentrums** vom ärztlichen oder krankenschwägerischen Personal der Herkunftsabteilung des Patienten, gemäß den mit der ärztlichen Leitung und, in zweiter Linie, den Verantwortlichen der Abteilung vereinbarten Modalitäten unterstützt werden.

Art. 5 - Kontrollen

Das **Hyperbarische Zentrum** übermittelt monatlich dem **Sanitätsbetrieb** die Verschreibungen für die erbrachten Therapien. Der Sanitätsbetrieb ist für die Durchführung der Kontrollen in Bezug auf die Bedingungen der gegenständlichen Vereinbarung zuständig und, falls notwendig, kann er die gesamte Dokumentation vom **Hyperbarischen Zentrum** wie auch von den verschreibenden Primären anfordern.

Art. 6 - Personal und Betriebszeiten der Tätigkeit

Das **Hyperbarische Zentrum** gewährleistet die Durchführung der Leistungen rund um die Uhr.

Die Behandlungen werden in der Regel an Werktagen von Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 17.00 Uhr durchgeführt.

In der restlichen Zeit werden die dringenden Leistungen mittels eines Notfalldienstes gewährleistet.

Das **Hyperbarische Zentrum** gewährleistet an

La prescrizione avviene solamente sul ricettario del SSP o del SSN e deve recare l'indicazione clinica specifica ed il numero delle sedute.

Art. 4 - Criteri di erogazione

L'**Iperbarico** garantisce alla tariffa di cui al tariffario provinciale delle prestazioni di specialistica ambulatoriale la seduta di ossigenoterapia iperbarica di 90 minuti, comprese medicazioni e fasciature se necessarie.

L'**Iperbarico** è tenuto ad accertare la validità dell'impegnativa e dell'eventuale esenzione ticket, oltre all'identità dell'utente.

In particolare deve verificare la rispondenza della prescrizione ai criteri di cui agli art. 2 e 3.

La terapia iperbarica può essere iniziata solamente dopo che il medico dell'Iperbarico abbia accertato che non vi siano controindicazioni attuali alla terapia prescritta.

L'**Azienda Sanitaria** si riserva il diritto di far visitare i pazienti dal proprio personale medico durante il trattamento iperbarico.

Nel caso in cui debbano essere sottoposti a terapia iperbarica pazienti ospedalizzati il medico dell'**Iperbarico** potrà essere coadiuvato da personale medico ed infermieristico del reparto di provenienza del paziente, secondo modalità da concordare con la Direzione medica dell'Ospedale ed, in subordine, con i responsabili del reparto.

Art. 5 - Controlli

L'**Iperbarico** invia mensilmente le impegnative all'**Azienda Sanitaria**, che è deputata ad eseguire i controlli sulle condizioni previste dal presente accordo e se ritenuto necessario, può richiedere l'intera documentazione sia all'**Iperbarico** sia ai Primari prescrittori.

Art. 6 - Personale e orari dell'attività

L'**Iperbarico** garantisce l'erogazione delle prestazioni 24 ore su 24.

Le terapie vengono effettuate di norma dal lunedì al venerdì feriali dalle ore 9.00 alle ore 17.00.

Nelle rimanenti fasce orarie le prestazioni urgenti vengono garantite tramite il servizio di emergenza.

L'**Iperbarico** si impegna a garantire la presenza,

Werktagen von Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 17.00 Uhr die Anwesenheit von folgendem Personal:

- 1 Arzt;
- 1 Berufskrankenschwester;
- 1 Techniker für die hyperbare Sauerstofftherapie.

Für den Notfalldienst muss außerdem die unmittelbare Verfügbarkeit eines hyperbaren Technikers und eines Arztes innerhalb von 30 Minuten gewährleistet sein.

Das **Hyperbarische Zentrum** verpflichtet sich, dem Sanitätsbetrieb die Namen und die Berufstitel des ärztlichen, krankenschwesterlichen und technischen Personals sowie eventuelle Änderungen mitzuteilen.

Art. 7 - Übermittlung von Unterlagen

Das **Hyperbarische Zentrum** übermittelt dem **Sanitätsbetrieb**, monatlich innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats die Files, mit den Leistungen des vorhergehenden Monats (wenn von einer Verschreibung alle Leistungen, max. 8, erbracht wurden), aufgeteilt nach Normalfällen, Notfällen und an im Krankenhaus stationär aufgenommenen Patienten erbrachten Leistungen.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss, neben dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften übernimmt der Sanitätsbetrieb nicht die Kosten der Therapien.

Das **Hyperbarische Zentrum** verpflichtet sich, jeder von der Landesverwaltung angeforderten Änderung der Modalitäten der Datenübermittlung gerecht zu werden (vor allem Änderungen der Datenstruktur).

Das **Hyperbarische Zentrum** verpflichtet sich, die sanitären Unterlagen für den von den geltenden Bestimmungen für die Aufbewahrung vorgesehenen Zeitraum aufzubewahren.

Art. 8 - Verrechnung

Die Verrechnung der Leistungen erfolgt monatlich.

Das **Hyperbarische Zentrum** muss innerhalb der ersten Woche des auf die Leistungserbringung folgenden Monats, alle im vorhergehenden Monat erbrachten Leistungen übermitteln, unabhängig von der Beendigung des Therapiezyklus und zwar nach dem im Art. 7, Abs. 1 angeführten Kriterium.

Die Verrechnung des Fortfallbetrages für den Notfalldienst im Sinne des Art. 6 Abs. 5 erfolgt zur Hälfte am Ende des 1. Semesters des Jahres und zur Hälfte am Ende des Jahres.

Laut Art. 10, Abs. 1 des DPR 663/1972 und darauffolgenden Änderungen sind die Rechnungen MwSt.-frei und stempelgebührenpflichtig.

dalle ore 9.00 alle ore 17.00 da lunedì a venerdì feriali, del seguente personale:

- n. 1 medico;
- n. 1 infermiere professionale;
- n. 1 tecnico iperbarico.

Per il servizio di emergenza mediante pronta reperibilità nell'ambito di 30 minuti deve altresì essere garantita la reperibilità di 1 tecnico iperbarico e di 1 medico.

L'**Iperbarico** è tenuto a comunicare all'Azienda Sanitaria i nominativi e i titoli professionali del personale medico, infermieristico e tecnico ed eventuali variazioni.

Art. 7 - Invio documentazione

L'**Iperbarico** invia all'**Azienda Sanitaria** a cadenza mensile entro la prima settimana del mese successivo i file contenenti le prestazioni erogate nel mese precedente (ove siano state erogate tutte le prestazioni per ogni impegnativa, fino a 8), suddivise per prestazioni ordinarie, prestazioni in regime di emergenza e prestazioni erogate a pazienti ospedalizzati.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato documento dovrà comparire, accanto allà data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme, l'Azienda non assume il costo delle terapie.

L'**Iperbarico** si obbliga ad adeguarsi ad eventuali modifiche alle procedure di invio dei dati richiesti dall'Amministrazione provinciale (soprattutto cambiamenti del tracciato record).

L'**Iperbarico** si impegna a custodire la documentazione sanitaria per il periodo di conservazione previsto dalla vigente normativa.

Art. 8 - Fatturazione

La fatturazione delle prestazioni avviene a cadenza mensile.

L'**Iperbarico** dovrà inviare entro la fine della prima settimana del mese successivo all'erogazione tutte le prestazioni erogate nel mese precedente, a prescindere dalla conclusione o meno del ciclo di terapie, secondo il criterio di cui all'art.7, 1° comma.

La fatturazione dell'importo forfettario per la copertura del servizio di emergenza mediante pronta reperibilità di cui all'art. 6 comma 5 avviene per la metà alla fine del 1. semestre dell'anno e per la metà entro la fine dell'anno.

Le fatture saranno esenti IVA ai sensi dell'art. 10, comma 1, n. 18, del DPR 663/1972 e successive modificazioni e sono soggette a bollo.

Mit Wirkung ab 31.03.2015 werden alle Rechnungen in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen ausgestellt.

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich, die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt zu vergüten.

Art. 9 – Vergütung

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich 3800 normale Leistungen zum Tarif von € 82,60 laut Landestarifverzeichnis abzugelten, bis zur Erreichung der maximalen Ausgabenhöchstgrenze von € 313.880,00.

Nach Ausschöpfung der Ausgabenhöchstgrenze für die Normalleistungen erbringt das **Hyperbarische Zentrum** keine weiteren Normalleistungen zu Lasten des LGD.

Um die Kosten des Personals für die Gewährleistung des Bereitschaftsdienstes im Sinne des Art. 6 Abs. 5 zu garantieren, wird dafür ein allumfassender jährlicher Pauschalbetrag von € 50.000,00.- bezahlt.

Die Leistungen an im Krankenhaus aufgenommenen Patienten werden zum Tarif von € 82,60 laut Landestarifverzeichnis, wenn sie in der Dienstzeit und von € 500,00, wenn sie außerhalb der Dienstzeit durchgeführt werden, vergütet, bis zur Erreichung der maximalen Ausgabenhöchstgrenze von € 40.000,00.

Nach Überschreiten dieser Ausgabenhöchstgrenze müssen Leistungen an im Krankenhaus aufgenommenen Patienten für die gesamte Vertragsdauer, ohne zusätzliche Vergütung, gewährleistet werden.

Art. 10 – Datenschutz

Laut GVD Nr. 196/03 bezüglich Datenschutz wird hiermit der gesetzliche Vertreter Dr. Paolo Bonamini in Bezug auf jene Daten, die aufgrund dieses Vertrags verarbeitet werden, als „Verantwortlicher für die Datenverarbeitung“ bestellt. Der Ernennungsakt wird diesem Vertrags beigelegt.

Art. 11 - Gültigkeit

Dieses Vertragsabkommen ist für den Zeitraum vom 01.01.2015 bis zum 31.12.2015 für die Erbringung der Leistungen der hyperbaren Sauerstofftherapie gültig.

Die eventuellen mit dem Abschluss dieses Vertragsabkommens verbundenen Kosten gehen zu Lasten des **Hyperbarischen Zentrums**.

Bei schwerwiegender Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen behalten sich die Vertragspartner die Möglichkeit vor, diese Vereinbarung auch einseitig, unter Einhaltung einer

A partire dal 31.03.2015 tutte le fatture dovranno essere emesse obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente .

Entro 60 giorni dal ricevimento della fattura, l'**Azienda Sanitaria** si impegna a liquidare la stessa.

Art. 9 – Remunerazione

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a liquidare n. 3800 prestazioni ordinarie alla tariffa di € 82,60 come da tariffario provinciale fino al raggiungimento di un tetto di spesa massimo pari ad € 313.880,00.-

Raggiunto il relativo tetto di spesa per le prestazioni ordinarie, l'**Iperbarico** non erogherà più alcuna prestazione ordinaria a carico del SSP.

Per garantire i costi del personale per la copertura del servizio di emergenza mediante pronta reperibilità di cui all'art. 6 comma 5 viene riconosciuto un importo forfettario annuo di € 50.000,00.

Le prestazioni erogate a pazienti ospedalizzati saranno remunerate con una tariffa di € 82,60 come da tariffario provinciale se avvengono in orario di lavoro e di € 500,00 fuori orario di lavoro, fino al raggiungimento di un tetto di spesa massimo pari ad € 40.000,00.

Raggiunto questo tetto di spesa le prestazioni erogate a pazienti ospedalizzati saranno garantite per tutta la durata del contratto senza ulteriore compenso.

Art. 10 - Privacy

Ai sensi del D. Lgs. n. 196/03 recante norme in materia di protezione dei dati personali il Legale Rappresentante Dr. Paolo Bonamini viene nominato quale "responsabile del trattamento" dei dati personali e sensibili ai quali abbia accesso in esecuzione del presente accordo. Il relativo atto di nomina viene allegato all'accordo cui trattasi.

Art. 11 - Periodo di validità

Il presente accordo contrattuale ha validità dal 01.01.2015 al 31.12.2015 per l'erogazione delle prestazioni iperbariche.

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente accordo contrattuale sono a carico dell'**Iperbarico**.

In caso di grave inadempimento degli obblighi contrattuali le parti si riservano la facoltà di recedere, anche unilateralmente, dal presente accordo prima della scadenza, con preavviso di

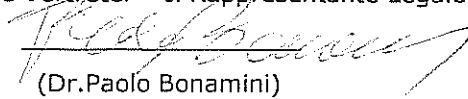
Kündigungsfrist von 60 Tagen mit elektronische
zertifizierte Post - „PEC“ zu kündigen.

almeno 60 giorni da comunicarsi con posta
elettronica certificata (PEC).

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für das „HYPERBARISCHE ZENTRUM GmbH“ - Per L'IPERBARICO DI BOLZANO S.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale



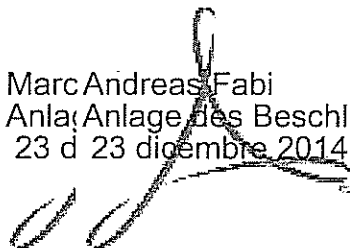
(Dr. Paolo Bonamini)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Bozen, Bolzano

19.01.15

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014



Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20

**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen des zwischen
dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
und dem Hyperbarischen Zentrum GmbH
abgeschlossenen Vertragsabkommens für die Er-
bringung von Leistungen der hyperbaren Sauer-
stofftherapie**

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo
contrattuale stipulato fra
l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di
Bolzano e l'Iperbarico di Bolzano S.r.l.
per l'erogazione di prestazioni di ossigenoterapia
iperbarica**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, durch
den Generaldirektor dr. Andreas Fabi

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano,
nella persona del Direttore Generale, dott. Andreas Fabi,

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund eines entsprechenden Vertragsabkommens beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Vertragsabkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit dem **Hyperbarischen Zentrum GmbH** von Bozen ein Vertragsabkommen für die Erbringung von Leistungen der hyperbaren Sauerstofftherapie hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch das **Hyperbarische Zentrum GmbH** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und

premesse

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposito accordo contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esplicitare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e **l'Iperbarico di Bolzano S.r.l.** hanno stipulato un accordo contrattuale per l'erogazione di prestazioni di ossigenoterapia iperbarica;
- b) che per tale attività **l'Iperbarico di Bolzano S.r.l.** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;



herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;

c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors, Dr. Andreas Fabi, für die Ernennung von externen Verantwortlichen das **Hyperbarische Zentrum GmbH** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;

d) dass die durch das **Hyperbarische Zentrum GmbH** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für Leistungen der hyperbaren Sauerstofftherapie“ und dass sich das **Hyperbarische Zentrum GmbH** dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen das Hyperbarische, in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Paolo Bonamini, als externer Verantwortlichen für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und dem **Hyperbarischen Zentrum GmbH** abgeschlossenen Vertragsabkommens für die Erbringung von Leistungen der hyperbaren Sauerstofftherapie verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von das **Hyperbarische Zentrum GmbH** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der dem Hyperbarischen Zentrum GmbH als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist das **Hyperbarische Zentrum GmbH** in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist er verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;

2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;

3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;

c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale, dott. Andreas Fabi, nomini **Iperbarico di Bolzano S.r.l.** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

d) che il trattamento svolto dall'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di ossigenoterapia iperbarica" e sarà svolto dall'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, l'Iperbarico, nella persona del suo legale rappresentante, Dr. Paolo Bonamini, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra l'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per l'erogazione di prestazioni di ossigenoterapia iperbarica, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante dell'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni all' Iperbarico di Bolzano S.r.l. per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, l'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** è tenuto a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196). In particolare l'Iperbarico si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;

2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;

3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;

4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;

5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigen Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des Personals **des Hyperbarischen Zentrums GmbH** nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;

7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;

8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;

9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;

5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale dell'**Iperbarico di Bolzano S.r.l.** sia consentito solo ai soggetti all'uso autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse "alle prestazioni di ossigenoterapia iperbarica";

7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

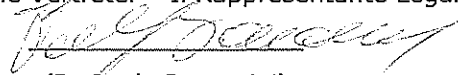
8. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben:

Letto e sottoscritto:

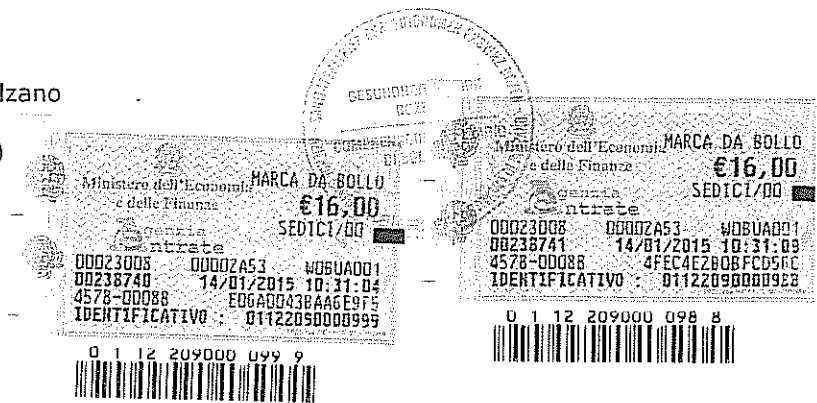
Für das „HYPERBARISCHE ZENTRUM GmbH“ - Per L'IPERBARICO DI BOLZANOS.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale


(Dr. Paolo Bonamini)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Bozen/Bolzano,

23.12.15



Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014

Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20